



Convenis internacionals

Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Corea per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 24 de setembre del 2015 ha aprovat el següent:

Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Corea per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la Declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial enfront de les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada *llista grisa*. Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la *llista blanca* de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei d'intercanvi d'informació en matèria fiscal amb sol·licitud prèvia, que integra les disposicions de l'OCDE que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009, modificada per la Llei 12/2014, i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat diferents acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que els governs del Principat d'Andorra i de la República de Corea han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest Acord consta de 13 articles, els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'Acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'Acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, el desenvolupament legislatiu, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia, així com un protocol relatiu al repartiment de les costes que derivin de l'assistència prestada per les parts contractants.

Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la data de recepció de la darrera notificació i tindrà efecte; en matèria fiscal penal, a comptar de la data suara esmentada, i pel que fa a la resta de qüestions



previstes en l'article 1 de l'Acord; en la mateixa data, però únicament pels períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, per totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o posteriorment.

Ateses les consideracions exposades, i tenint en compte que l'Acord es va signar a Madrid, Espanya, el 23 d'octubre del 2014,

s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Corea per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest Acord.

Casa de la Vall, 24 de setembre del 2015

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

François Hollande
President de la República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Corea per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Corea, amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, acorden el següent:

Article 1. *Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord*

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per a l'Administració per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos pel que fa a les persones subjectes a aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals d'aquestes persones. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, en la forma prevista en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones per les lleis o la pràctica administrativa de la part requerida continua sent aplicable en la mesura que no impedeixin o endarrerixin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2. *Competència*

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3. *Impostos coberts*

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

- Pel que fa al Principat d'Andorra, impostos de qualsevol naturalesa i descripció exigits a Andorra.
- Pel que fa a la República de Corea, impostos de qualsevol naturalesa i descripció exigibles per Corea, o per les seves subdivisions polítiques o autoritats locals.

2. Aquest Acord també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixi després de la signatura d'aquest Acord i que complementi o substitueixi els impostos vigents. Els impostos inclosos poden ser ampliatos o modificats per mutu acord dels estats membres en forma d'intercanvi de cartes. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions legislatives substancials que puguin afectar les obligacions de la part contractant de conformitat amb aquest Acord.

Article 4. *Definicions*

1. Excepte altres definicions, en aquest Acord s'entén per:

- a) "Andorra", el Principat d'Andorra, i quan s'utilitza en un sentit geogràfic, vol dir el territori sobre el qual, de conformitat amb la legislació andorrana i d'acord amb el dret internacional, Andorra exerceix la seva jurisdicció o els seus drets de sobirania;
- b) "Corea", la República de Corea, i quan s'utilitza en un sentit geogràfic, vol dir el territori de la República de Corea, incloses totes les àrees adjacents a les aigües territorials de la República de Corea sobre les quals, de conformitat amb la legislació de Corea i el dret internacional, Corea exerceix els drets sobre l'exploració i l'explotació dels recursos naturals del fons i subsòl marins;
- c) "part contractant", Andorra o Corea, segons ho requereixi el context;
- d) "autoritat competent":
 - (i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les finances o el seu representant ministerial autoritzat;
 - (ii) en el cas de Corea, el ministre d'Estratègia i Finances o el seu representant autoritzat;
- e) "persona" les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
- f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada persona jurídica a efectes tributaris;
- g) "societat que cotitza a la borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar o vendre les accions fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- h) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- j) "fons públic d'inversió col·lectiva o pla", qualsevol vehicle d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme significa qualsevol fons d'inversió col·lectiva o pla en què les unitats, accions o altres participacions en el fons o pla poden ser fàcilment comprades, venudes o canviades pel públic. És qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què les unitats, les accions o altres participacions no estiguin restringides implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- k) "impost", qualsevol impost al qual s'aplica aquest Acord;
- l) "part requeridora", la part contractant que sol·licita informació;
- m) "part requerida", la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;
- n) "mesures de recopilació d'informació", les lleis i els procediments administratius o judicials que permeten a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- o) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
- p) "en matèria fiscal", qualsevol assumpte fiscal inclosos els assumptes fiscals penals;
- q) "matèria fiscal penal", qualsevol qüestió fiscal que comporti una conducta intencionada susceptible de ser enjudiciada d'acord amb la legislació penal de la part requeridora;
- r) "dret penal", el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme que no hi estigui definit, tret que el context ho requereixi, s'interpreta en aquell moment d'acord amb la legislació d'aquesta part, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres lleis d'aquesta part.



Article 5. Intercanvi d'informació mitjançant sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, quan ho sol·licita l'autoritat competent de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment de si la part requerida necessita aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies o de si la conducta investigada constituís un delictes segons la legislació de la part requerida, si aquesta conducta hagués tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per acomplir la sol·licitud d'informació, aquesta part ha d'utilitzar totes les mesures rellevants de recopilació d'informació per proporcionar a l'autoritat competent de la part requeridora la informació sol·licitada, malgrat que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida ha de proporcionar informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents estiguin autoritzades a obtenir i proporcionar, amb la sol·licitud prèvia:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actui com a mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de les empreses, associacions, fideïcomisos, fundacions, "Anstalten" i altres persones, incloses, amb les restriccions de l'article 2, la propietat de la informació sobre totes les persones que conformin una cadena de propietat; en el cas dels fideïcomisos, informació sobre els fideïcomitents, fiduciaris i beneficiaris; i en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. D'altra banda, aquest Acord no crea l'obligació en els estats contractants d'obtenir o subministrar informació sobre la propietat respecte de societats cotitzades a la borsa o sobre fons públics d'inversió col·lectiva o plans, tret que aquesta informació pugui ser obtinguda sense que això comporti dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan faci una sol·licitud d'informació en el marc de l'Acord per demostrar la previsible rellevància de la informació sol·licitada:

a) la identitat de la persona que és objecte d'una inspecció o d'una investigació;

b) una declaració amb el tipus d'informació sol·licitada, incloent-hi la seva naturalesa i la forma com la part requeridora desitja rebre la informació de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual la informació és buscada;

d) els motius que fan pensar que la informació sol·licitada es troba en possessió de la part requerida o en possessió o sota el control d'una persona sotmesa a la jurisdicció de la part requerida;

e) en la mesura que sigui conegut, el nom i l'adreça de qualsevol persona de la qual es pugui pensar que disposa de la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la pràctica administrativa convencional i que tot això és de conformitat amb aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte els que comportarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida ha d'enviar la informació sol·licitada a la part requeridora tan aviat com sigui raonablement possible. A fi de garantir una resposta ràpida, l'autoritat competent de la part requerida ha de:

a) confirmar la recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora immediatament, i ha de notificar a l'autoritat competent de la part requeridora qualsevol mancança en la sol·licitud dins dels 60 dies de la recepció de la sol·licitud; i



b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació dins dels 90 dies de la recepció de la sol·licitud, perquè sorgeixin obstacles que impedirien proporcionar la informació, o perquè es negui a proporcionar-la, n'ha d'informar immediatament la part requeridora explicant la raó per la qual no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o les raons de la denegació.

Article 6. Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot permetre a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant d'entrar en el territori de la part referida en primer lloc per entrevistar persones i examinar els registres amb el consentiment escrit de les persones afectades. L'autoritat competent de la segona part contractant ha de notificar a l'autoritat competent de la de la primera part contractant el moment i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les part contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part contractant a assistir a una inspecció fiscal en el territori de la segona part contractant.

3. Si s'atorga la petició prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part que dugui a terme la inspecció ha de notificar, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part contractant el moment i el lloc de la inspecció, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme la inspecció, i els procediments i les condicions necessàries per la primera part contractant per dur a terme la inspecció. Totes les decisions respecte al procés d'inspecció fiscal han d'estar fetes per la part que realitza la inspecció.

Article 7. Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o subministrar informació que la part requeridora no seria capaç d'obtenir sota les seves pròpies lleis amb finalitats per a l'administració o l'execució de les seves pròpies lleis fiscals. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte el que s'ha establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions:

- a) es produeixen amb l'objectiu de sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) es produeixen per ser emprades en procediments legals existents o en previsió.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la reclamació fiscal que motiva la sol·licitud sigui objecte de litigi.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa, que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8. Confidencialitat

Qualsevol informació proporcionada i rebuda per les autoritats competents de les parts contractants és tractada com a confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) en la jurisdicció de la part contractant concernida per a la gestió o recaptació dels impostos o l'enjudiciament respecte dels impostos coberts per aquest Acord o la resolució de recursos en relació amb aquests impostos. Aquestes persones o autoritats només poden utilitzar aquesta informació



per a aquests propòsits. Poden revelar la informació en actuacions públiques dels tribunals o en decisions judicials. La informació no pot ser revelada a cap altra persona o entitat o autoritat ni a cap altra jurisdicció sense el consentiment exprés de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9. Costes

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que derivin de l'assistència prestada.

Article 10. Desenvolupament

Les parts contractants prendran les mesures necessàries per complir i aplicar les disposicions d'aquest Acord i adequar-s'hi.

Article 11. Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir en els articles 5 i 6.

3. Les parts contractants procuren acordar, quan sigui necessari, altres formes d'arranjament de controvèrsies.

Article 12. Entrada en vigor

1. Els governs de cada part contractant han de notificar a l'altra part el compliment dels procediments exigits per la seva legislació necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la data de recepció de la darrera d'aquestes notificacions i tindrà efecte:

a. en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data, i

b. pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, en la mateixa data, però únicament pels períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, per totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o posteriorment.

Article 13. Denúncia

1. Ambdós parts contractants poden denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per la via diplomàtica.

2. Aquesta denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a la fi del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part contractant.

3. Una part contractant que denuncia l'Acord segueix obligada per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

Madrid, el 23 d'octubre del 2014, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, coreana i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. En cas de divergència preval la interpretació de la llengua anglesa.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern de la República de Corea

Protocol

Pel que fa a l'article 9, "Costes":

a) Les costes ordinàries que derivin de donar resposta a una sol·licitud d'informació són a càrrec de la part contractant requerida. Aquestes costes ordinàries inclouen normalment les despeses administratives internes i les despeses externes menors.

b) Totes les costes no ordinàries són considerades extraordinàries i són assumides per la part contractant requeridora. Les costes extraordinàries inclouen, però no de manera limitada, les despeses següents:



- i. despeses raonables que derivin de terceres parts per dur a terme la recerca de la informació;
 - ii. despeses raonables que derivin de terceres parts per copiar la documentació;
 - iii. costes raonables que derivin dels serveis prestats per experts, intèrprets o traductors;
 - iv. costes raonables que derivin de la tramesa de documentació a la part requeridora;
 - v. costes judicials raonables de la part requerida que derivin d'una sol·licitud d'informació específica;
 - vi. despeses raonables que derivin de declaracions jurades o testimonis.
- c) En particular, l'autoritat competent de la part requerida ha de consultar prèviament l'autoritat competent de la part requeridora si el cost de proporcionar la informació en relació amb una demanda específica es preveu que sigui substancial.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Protocol.

Madrid, el 23 d'octubre del 2014, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, coreana i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. En cas de divergència preval la interpretació de la llengua anglesa.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern de la República de Corea